

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИЯЭ О.Н. Шишова

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Основы научно-технического перевода»

| | |
|---|--|
| Разработчик | Кафедра "Проектирование и эксплуатация АЭС" |
| Направление (специальность) подготовки | 14.05.02 Атомные станции: проектирование, эксплуатация и инжиниринг |
| Наименование ООП | 14.05.02_01 Проектирование и эксплуатация атомных станций |
| Квалификация (степень) выпускника | инженер-физик |
| Образовательный стандарт | СУОС СПбПУ |
| Форма обучения | Очно-заочная |

Руководитель ОП А.В. Ельшин

Соответствует СУОС СПбПУ

Утверждена протоколом заседания
кафедры "ПиЭАЭС"

от «08» мая 2018 г. № 12

Аннотацию разработали:

Старший преподаватель Н.С. Степанова

Заведующий кафедрой, д.т.н., с.н.с. А.В. Ельшин

Цели освоения дисциплины

1. Основной целью курса «Основы научно-технического перевода» в неязыковом вузе является обучение практическому владению профориентированным иностранным языком. Критерием практического владения иностранным языком является умение уверенно пользоваться языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении на темы профессиональной тематики, аудировании и чтении научно-технических текстов, и письме (подготовка докладов и рефератов по специальности на иностранном языке).
2. Обучение данной дисциплине в высшем учебном заведении способствует не только расширению возможностей в изучении основной специальности с привлечением иностранной литературы, но и развитию памяти студента, поскольку в процессе работы с текстами студент запоминает не только новые лексические единицы, но и их место в контексте. Кроме того, построение речевого высказывания на иностранном языке вызывает у студента необходимость поиска соответствующих конструкций в родном языке, что в значительной степени стимулирует развитие грамотности речи студента и на родном языке, снимая тем самым барьер перед различными публичными выступлениями.
3. Профессиональная деятельность по этой дисциплине включает производственно-практическую деятельность в плане использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого технического текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Результаты обучения выпускника

| Код | Результат обучения (компетенция) выпускника ООП |
|--------------|---|
| УК-4 | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке и иностранном(ых) языке(ах) |
| ИД-3 УК-4 | Способен осуществлять коммуникацию на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального общения в интернациональной среде с пониманием культурных, языковых и социально-экономических различий |

Планируемые результаты изучения дисциплины

знания:

- Знает базовую профессиональную лексику, стилистические особенности изучаемого языка для профессиональных целей

умения:

- Умеет пользоваться языковыми средствами и правилами речевого поведения в профессиональной сфере

навыки:

- Имеет навыки устной и письменной речи, восприятия иноязычной речи на слух, извлечения необходимой информации из текста для удовлетворения профессиональных потребностей

Виды учебной работы

| Виды учебной работы | Трудоемкость по семестрам |
|---|----------------------------------|
| | Очно-заочная форма |
| Практические занятия | 32 |
| Самостоятельная работа | 86 |
| Часы на контроль | 26 |
| Общая трудоемкость освоения дисциплины | 144, ач |
| | 4, зет |

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации

| Формы текущего контроля и промежуточной аттестации | Количество по семестрам |
|---|--------------------------------|
| | Очно-заочная форма |
| Промежуточная аттестация | |
| Зачеты, шт. | 1 |
| Зачеты с оценкой, шт. | 1 |

Содержание разделов и результаты изучения дисциплины

| Раздел дисциплины | Содержание |
|---|--|
| 1. Научно-техническая информация и перевод. Перевод как вид языковой деятельности. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. | <p>Перевод как вид языковой деятельности.</p> <p>Понятие "перевод". Способы и виды перевода. История возникновения перевода в России. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Направления научно-технической литературы.</p> |
| 2. Лексические особенности перевода технической литературы. Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. | <p>Терминология (лексический состав технических текстов)</p> <p>Образование английской научно-технической терминологии.</p> <p>Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.</p> <p>Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.</p> <p>Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний. Термины и контекст.</p> <p>Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.</p> <p>Реалии, клише, логико-грамматические конструкции, сокращения в английском языке. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.</p> |
| 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. Лексико-грамматический анализ предложений. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I,II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. | <p>Лексико-грамматический анализ предложений.</p> <p>Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.</p> <p>Способы перевода причастия I,II и их оборотов.</p> <p>Герундий, герундиальные обороты и их перевод.</p> <p>Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.</p> <p>Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык и с русского на английский.</p> <p>Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.</p> <p>Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>4. Практика перевода научно-технической литературы. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом</p> | <p>Практика перевода научно-технической литературы. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом</p> |
| <p>5. Реферирование и аннотирование. Письмо. Виды речевых произведений: доклад, реферат, резюме, CV.</p> | <p>Реферирование и аннотирование. Письмо. Виды речевых произведений: доклад, реферат, резюме, CV Основные правила составления доклада, реферата, резюме, CV.</p> |
| <p>6. Аудирование. Понимание диалогической и монологической речи в сфере профессиональной коммуникации.</p> | <p>Аудирование. Понимание диалогической и монологической речи в сфере профессиональной коммуникации по специальности "Атомные станции: проектирование, эксплуатация и инжиниринг".</p> |